

JOVE CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

4 NOVEMBRE DE 2023 - PRIMAVERA MUSICAL A VISTABELLA

TRADUCCIONS

CIRCUMDEDERUNT ME GEMITUS MORTIS

Cristóbal de Morales (ca.1500-1553)

Motete

*Circumdederunt me gemitus mortis,
dolores inferni, circumdederunt me*

MISSA PRO DEFUNCTIS

Cristóbal de Morales (ca.1500-1553)

Roma, 1544

INTROITUS

*Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.*

*V/. Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem:
Exaudi orationem meam
ad te omnis caro veniet.*

*Requiem aeternam dona defunctis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.*

KYRIE

*Kyrie, eleison!
Christe, eleison!
Kyrie, eleison!*

GRADUALE

*Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.*

*V/. In memoria aeterna erit justus:
ad auditione mala non timebit.*

*Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis*

SEQUENTIA

*Dies irae, dies illa,
solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.*

PRIMAVERA
Musical
VISTABELLA

M'ENVOLTEN ELS GEMECS DELS MORTS

Cristóbal de Morales (1500-1553)

Motet

M'envolten els gemecs dels morts,
els dolors de l'infern m'envolten.

MISSA PRO DEFUNCTIS

Cristóbal de Morales (ca.1500-1553)

Roma, 1544

INTROIT

Doneu-los, Senyor, repòs etern,
i que la llum perpètua els il·lumini, Senyor.

*V/. A Sió us canten himnes,
a Jerusalem us ofereixen sacrificis.
Escolteu les meves pregàries,
a Vós han de venir tots els mortals.*

Doneu-los, Senyor, repòs etern,
i que la llum perpètua els il·lumini.

KYRIE

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

GRADUAL

Senyor, doneu-los repòs etern
i que la llum perpètua els il·lumini.

*V/. En el record etern restarà el just
que no temi mala fama.*

Senyor, doneu-los repòs etern
i que la llum perpètua els il·lumini.

SEQÜÈNCIA

Dia d'ira, aquell dia
en què el món serà reduït a cendres,
com ho van pronosticar David i la Sibil·la.

*Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus!*

*Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.*

*Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.*

*Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur.*

*Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit,
nil inultum remanebit.*

*Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus?*

*Rex tremendae majestatis
qui salvandos salvas gratis
salva me, fons pietatis.*

*Recordare Jesu pie,
quod sum causa tuae viae:
Ne me perdas illa die.*

*Quaerens me, sedisti, lassus;
Redemisti crucem passus;
Tantus labor non sit cassus.*

*Juste Judex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.*

*Ingemisco, tanquam reus,
Culpa rubet vultus meus;
Supplicanti parce Deus.*

*Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.*

*Preces meae non sunt dignae,
sed tu, bonus, fac benigne,
ne perenni cremer igne.*

*Inter oves locum praesta,
et ab hoedis me sequestra,
statuens in parte dextra.*

*Confutatis maledictis
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.*

Quant de terror hi haurà
quan el jutge vingui
a jutjar-nos estrictament!

La trompeta, escampant un so admirable
pels sepulcres de tota la terra,
reunirà tots els homes davant del tron.

La mort i la natura quedaran astorades
quan ressuscitin els morts
per respondre a aquell que jutja.

S'obrirà el llibre
on tot està escrit,
mitjançant el qual el món serà jutjat.

Així doncs, quan el jutge s'assegui,
tot allò que està ocult, serà conegut,
res no romandrà impune.

Què podré respondre llavors, infeliç de mi?
A quin protector podré pregar
quan ni tan sols els justos estaran segurs?

Oh rei de tremenda majestat,
que per la vostra gràcia salveu qui ha de salvar-se,
salveu-me a mi, font de misericòrdia.

Recordeu, Jesús pietós,
que jo sóc la causa de la vostra vinguda;
no m'oblideu aquell dia.

Tot cercant-me, us vaureu asseure cansat,
per redimir-me, vaureu sofrir a la creu,
que tant d'esforç no hagi estat en va.

Jutge que castigueu amb justícia,
doneu-me la remissió dels meus pecats
abans del dia del judici.

Gemego perquè sóc culpable,
i el pecat enrogeix el meu rostre;
perdoneu, Senyor, aquest que us suplica.

Vós, que vaureu absoldre Maria Magdalena
i vaureu escoltar el lladre,
doneu-me a mi també esperança.

Els meus precs no en són dignes,
però us demano que actueu misericordiosament
i no m'envieu al foc etern.

Feu-me un lloc entre el vostre ramat
i aparteu-me dels bocs,
col·locant-me a la vostra dreta.

Un cop vençuts els maleïts,
i consignats a les flames cruels,
crideu-me entre els elegits.

*Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.*

*Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
Judicandus homo reus.*

*Huic ergo parce, Deus:
Pie Jesu Domine:
Dona eis requiem. Amen.*

OFERTORIUM

*Domine, Jesu Christe, Rex gloriæ, libera animas
omnium fidelium defunctorum
de pœnis inferni et de profundo lacu.
Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum; sed signifer sanctus Michæl
repræsentet eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahæ promisisti et semini ejus.*

*V/. Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus;
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus.
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahæ promisisti et semini ejus.*

SANCTUS

*Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.*

BENEDICTUS

*Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.*

AGNUS DEI

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem,
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem,
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.*

COMMUNIO

*Lux æterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in æternum,
quia pius es.*

*V/. Requiem æternam dona eis, Domine;
et lux perpetua luceat eis;
cum Sanctis tuis in æternum,
quia pius es.*

Us ho prego, suplicant i postergat,
amb el cor contrit, reduït a cendres:
que tingueu cura de la meva fi.

Dia de llàgrimes aquell
en què el pecador ressorgirà de la pols
per ser jutjat com a reu.

Tingueu pietat d'ell, Senyor.
Oh Jesús pietós,
doneu-los repòs. Amén.

OFERTORI

Senyor Jesucrist, rei de glòria, allibereu les ànimes dels
fidels difunts de les flames de l'infern i del llac profund:
allibereu-los de la boca del lleó, que no siguin devorades
per l'abisme ni caiguin en les tenebres.
Que Sant Miquel, portador de l'estandart,
les guïï cap a la santa llum, que en altres temps vau prometre
a Abraham i a la seva estirp.

*V/. Us oferim sacrificis i pregàries, oh Senyor, per lloar-vos.
Accepteu-les en favor de les ànimes,
el record de les quals avui commemorem.
I feu, Senyor, que passin de la mort a la vida, com en un altre
moment ho vau prometre a Abraham i als seus descendents.*

SANCTUS

Sant, Sant, Sant és el Senyor,
Déu de l'univers.
El cel i la terra són plens de la vostra glòria.
Hosanna a dalt del cel.

BENEDICTUS

Beneït el qui ve en nom del Senyor.
Hosanna a dalt del cel.

AGNUS DEI

Anyell de Déu, que lleveu els pecats del món,
doneu-los repòs.
Anyell de Déu, que lleveu els pecats del món,
doneu-los repòs.
Anyell de Déu, que lleveu els pecats del món,
doneu-los repòs etern.

COMUNIO

Que la llum eterna brilli per a ells,
Senyor, entre els vostres sants;
perquè sou misericordiós.

*V/. Doneu-los el repòs etern, Senyor,
i que la llum perpètua els il·lumini
per tota l'eternitat, entre els vostres sants;
perquè sou misericordiós.*